

سری سوال : یک ۱

زمان آزمون (دقیقه): تستی : ۰ تشریحی : ۷۰

تعداد سوالات : تستی : ۰ تشریحی : ۹

عنوان درس : ترجمه متون ادبی

رشته تحصیلی / گد درس : مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۱

متن های زیر را به فارسی روان برگردانید. (بارم های داخل پرانتزها ملاک نمره دهی می باشد)

- 1- She touched the isolation knob, so that no one else could speak to her. Then she touched the lighting apparatus, and the little room was plunged into darkness. (1.5) نمره ۱.۵۶
- 2- He began to puff his pipe, no doubt arranging his opinion in his mind. Tiresome old fool! When we knew him first he used to be rather interesting, but I soon grew tired of him and his endless stories about the distillery. (1.5) نمره ۱.۵۶
- 3- The old farm woman got some liver and a soup-bone. She never visited with any one, and as soon as she got what she wanted she lit out for home. (1) نمره ۱.۵۶
- 4- The cot the man lay on was in the wide shade of a mimosa tree and as he looked out past the shade on to the glare of the plain there were three of the big birds squatted obscenely, while in the sky a dozen more sailed, making quick moving shadows as they passed. (2) نمره ۱.۵۶
- 5- They ran out of the paper. (0.5) نمره ۱.۵۶
- 6- It was all much more tempting than the rule of participles, but I had the strength to resist... (0.5) نمره ۱.۵۶
- 7- I happened to be reading the newspaper when they arrived. (1) نمره ۱.۵۶
- 8- In the room the women come and go  
Talking of Michelangelo.  
And indeed there will be time  
To wonder, "Do I dare?" and, "Do I dare?"  
Time to turn back and descend the stair,  
With a bald spot in the middle of my hair  
(They will say: "How his hair is growing thin!")  
My morning coat, my collar mounting firmly to the chin,  
My necktie rich and modest, but asserted by a simple pin-  
(They will say: "But how his arms and legs are thin!")  
Do I dare?  
Disturb the universe? (2.5) نمره ۱.۵۶
- 9- As I walked along in the sun I remembered old Cotter`s words and tried to remember what had happened afterwards in the dream. I remembered that I had noticed long velvet curtains and a swinging lamp of antique fashion. I felt that I had been very far away, in some land where the customs were strange –in Persia, I thought....But I could not remember the end of the dream. (3.5) نمره ۱.۵۲